

Et sine pondere erunt, et honore indigna ferentur,
 Verba movere loco, quamvis invita recedant,
 Et versentur adhuc intra penetralia Vestæ.
 Obscurata diu populo bonus eruet, atque
 Proferet in lucem speciosa vocabula rerum,
 Quæ prisicis memorata Catonibus, atque Cethegis,
 Nunc situs informis premit, et deserta vetustas;
 Adsciscet nova, quæ genitor produxerit usus;

With warm reluctance, and by force obey;
 Though yet enshrind within his desk they stand,
 And claim a sanction from his parent hand.
 As from the treasure of a latent mine,
 Long darken'd words he shall with art refine;
 Full into light, to dignify his page,
 Shall bring the beauties of a former age,
 Once by the Catoes, and Cethegi told,
 But now deform'd, and obsolete with mould.
 New words he shall endenizen with use,
 Shall authorize, and currently produce;

Des unbestechbarn Censors strengen Sinn,
 Vor dem nichts tadelhaftes Gnade findet.
 Er schonet keines Worts, das ohne Glanz,
 Das müszig, oder seiner Stelle sonst,
 Auf welche Art es sey, nicht würdig ist,
 Und wenn es noch so ungeru wiche, und
 Obgleich es, wie in Vesta's heil'gem Dunkel,
 In seinem Pulte noch verschlossen ist.
 Er zieht die alten Wort' und Redensarten
 Voll Kraft und Sinnes wieder an das Licht,
 Die nur durch Ungerechtigkeit der Zeit
 Herabgekommen und vergessen, oder
 Von Rost und Staub unscheinbar worden sind.

poids et de dignité; il changera de lieu des mots
 qui ne se retirent qu'à regret et demeurent encore dans
 le sanctuaire de Vesta. Il tirera obligeamment de l'obs-
 curité qui les cacha long-temps au peuple, et mettra au
 grand jour des noms riches d'idées, autrefois employés
 par les Catons et les Céthégus, maintenant défigurés
 par la rouille, surannés et délaissés: il en admettra de
 nouveaux que leur créateur, l'usage, aura produits.
 Véhément, clair et semblable à un fleuve dont les

Y aunque nadie le alabe, muy felice
 Se imagina con todo cuanto dice.
 Pero aquel que un poema hacer presume
 Completo y duradero,
 Debe al tomar la pluma,
 Tomar el tono de un censor severo.
 Toda palabra obscura,
 Sin fuerza ó hermosa,
 Excluir debe impávido y tranquilo,
 Por mas que con pesar dejen su puesto,
 Y aun del estante gocen el asilo.
 Resucite con tino y maestria

D'oro non fine, di leggier carato,
 D'adoperarsi indegne, avrà ben core
 Di sconficcar, benchè ritroso il luogo
 Cedan, dove annidavano, e di Vesta
 Trovino ancor ne'penetrali asilo.
 Tal'atre fuori ei ne trarrà sagace,
 Già da lung'anni al popolo sepolte
 In folto buio, e le dizion leggiadre
 Da'Caton prischi, e da'Cetheghi affisse
 A vari obbietti, omai di squallor turpe,
 E d'irta vetustà strette fra l'ombra,

Vehemens, et liquidus, puroque simillimus amni,
 Fundet opes, Latiumque beabit divite lingua;
 Luxuriantia comescet, nimis aspera sano
 Levabit cultu, virtute carentia tollet;
 Ludentis speciem dabit, et torquebitur, ut qui
 Nunc Satyrum, nunc agrestem Cyclopa movetur.
 Prætulerim scriptor delirus, inersque videri,
 Dum mea delectent mala me, vel denique fallant,

Then, brightly smooth, and yet sublimely strong,
 Like a pure river, through his flowing song
 Shall pour the riches of his fancy wide,
 And bless his Latium with a vocal tide.
 Luxuriant phrases, under due command
 He shall restrain with wholesome, forming hand;
 Polish the rude, and sever from its place
 Whatever wants an elegance or grace.
 He seems with freedom what with pain he proves,
 And now a satyr, now a cyclops moves.
 I, for my part, would rather fairly pass

Auch trägt er kein Bedenken, neuen Wörtern
 Von gutem Korn, die etwa der Gebrauch
 In Umlauf bringt, den Stempel aufzudrücken.
 Und so, gleich einem Strom, der voll und klar
 Durch Auen, die er fruchtbar macht, sich wälzet,
 Ergießt er seine Schätze, und verschönert
 Die Sprache seines Volks. Er schneidet weg,
 Was allzuüppig schießt, verbeszert durch Kultur
 Das Herbe, das von ihrer ersten Wildheit
 Zurückblieb, reutet ohne Schonen aus,
 Was blosses Unkraut ist, und weisz dabey
 Die Pein, die ihm diesz alles oft gekostet,
 Mit einem Schein von Leichtigkeit zu bergen,

eaux sont pures et transparentes, il versera l'abondance,
 et dotera la langue latine de nouvelles richesses.
 Qu'il retranche ce qui est exubérant, polisse avec art les
 aspérités, et supprime ce qui manque de beauté; qu'il
 paraisse se jouer tandis qu'il se contraint, semblable à
 celui qui danse comme un Satyre ou comme le rustique
 Cyclope. J'aime mieux passer pour écrivain en dé-
 mence ou sot, pourvu que mes méchants écrits me char-
 ment ou me trompent moi-même, que d'être plein de

Voces ricas, que usaron algun dia
 Un Cetego, un Caton, que envueltas ora
 En polvo y en orin, el pueblo ignora.
 Tambien palabras nuevas vulgarice,
 Análogas à aquellas que autorice
 El uso, creador de todo idioma,
 Y semejante en claridad y brio
 A un cristalino y vagaroso rio,
 Ose la lengua enriquecer de Roma.
 La lozania demasiada evite,
 Lo demasiado duro orne de flores,
 Todo lo debil quite,

Torneranno a veder per lui la luce;
 Fia vago anco arrolar la nuova prole
 Del genitor d'ogni favella; l'uso.
 Fluido, veemente, a chiaro fiume
 Tutto simil, diffonderà suoi ricchi
 Tesor sul Lazio, ond'ei beato vanti
 » L'idioma gentil, sonante, e puro.
 Por force, dove lussureggian fronde;
 Dove aspreggia più scabro, adoprar lima;
 Rafforzar ciò che langue, opra é da lui.
 Farà del gaio e sentirà la sveglia,

Quam sapere, et ringi. Fuit haud ignobilis Argis,
 Qui se credebat miros audire tragædos,
 In vacuo lætus sessor plausorque theatro:
 Cætera qui vitæ servaret munia recto
 More; bonus sane vicinus, amabilis hospes,
 Comis in uxorem; posset qui ignoscere servis,
 Et signo læso non insanire lagenæ;
 Posset qui rupem, et puteum vitare patentem.

For dotard, scribbler, stupid dolt, or ass,
 Could I but please, or dupe myself in short,
 Than write good sense, and smart severely for't.
 At Argos liv'd a citizen, well known,
 Who long imagin'd, that he heard the tone
 Of deep tragedians on an empty stage,
 And sat applauding in ecstatic rage:
 In other points a person, who maintain'd
 A due decorum, and a life unstain'd,
 Whose real virtues you might well commend,
 A worthy neighbour, hospitable friend,
 Of easy humour, and of heart sincere,

Als wärs ihm nur ein Spiel; so wie der Mime
 Gleich leicht den Cyklops oder Satyr tanzt.
 Nun freylich, wenn es die Bewandniß hat,
 Wer, der sich selber hold ist, wollte nicht
 (So fern er nur sich selbst gefiele) lieber
 Für einen schalen Pfluscher bey den Kennern gelten,
 Als sichs um etwas, das am Ende doch
 Ihm niemand dankt, so sauer werden lassen?
 Es war einmal ein Mann von gutem Hause
 Zu Argos mit dem wunderbaren Wahnsinn
 Behaftet, dass er oft die schönsten Truerspiele,
 Gar herrlich aufgeführt; zu hören glaubte.

sens et toujours à la torture. A Argos, un homme qui
 n'était point de médiocre extraction, allait, joyeux, s'as-
 seoir dans le théâtre désert, où il croyait qu'il applau-
 dissait d'admirables tragédies. Du reste il remplissait
 d'une manière convenable les devoirs de la vie; cer-
 tainement bon voisin, hôte aimable, mari complai-
 sant, capable d'indulgence pour ses valets, il ne s'em-
 portait pas pour une bouteille au cachet brisé; il
 pouvait enfin éviter un rocher ou un puits ouvert

Y haga que mientras él se da tormento,
 Todos crean que juega y no se agita,
 Cual bailarín que el rudo movimiento
 De Sáticos ó Ciclopes imita.
 Yo no obstante mil veces prefiriera,
 Cuando mis malos versos me agradaran,
 O sus faltas tal vez no descubriera,
 Por un loco pasar ó un boquiblando,
 Que hacerlo bien, y siempre estar rabiando.
 Un caballero en Argos habitaba,
 Que solo en el teatro se encerraba,
 Donde tragedias que escuchar creia,

Come colui, ch'or movesi in cadenza
 Da satiretto, or da pastor ciclope.
 Purchè miei falli formasser diletto,
 O inganno almeno a me medesimo; oh quanto
 Delirante apparir scrittore insulso
 Meglio apparir scrittore insulso
 Meglio amerei, che pien di senno e bile!
 Vivea già in Argo uom di non basso stato;
 Che 'n solingo teatro ei solo assiso,
 Stupendi udir credea tragici attori
 Tutto festante, e lor battea le mani

Hic ubi cognatorum opibus, curisque reffectus,
Expulit helleboro morbum, bilemque meraco,
Et redit ad sese: Pol, me occidistis, amici,
Non servastis, ait, cui sic extorta voluptas;
Et demptus per vim mentis gratissimus error.
Nimirum sapere est abjectis utile nugis,
Et tempestivum pueris concedere ludum,

Fond of his wife, nor to a slave severe,
Nor prone to rage, although the felon's fork
Defac'd the signet of a bottle-cork;
A man, who shunn'd (well knowing which was which)
The rock high pendent, and the yawning ditch;
He, when his friends, at much expense and pains,
Had amply purg'd with hellebore his brains,
Wrought off his madness, and the man return'd
Full to himself, their operation spurn'd.
'My friends, 'twere better you had stopp'd my breath;
Your love was rancour, and your cure was death,
To rob me thus of pleasure so refin'd,

Man fand ihn oft, vor Freuden auszer sich,
Im leeren Schauplatz sitzen, und Tragöden,
Die nur in seinem eignen Schädel spielten,
Den wärmsten Dank aus allen Kräften klatschen.
Der Mann war sonst in jedem andern Punkt
So gut als einer in der ganzen Stadt,
Im Umgang angenehm, ein guter Nachbar,
Ein guter Ehemann, und ein milder Herr,
Der, wenn ein Diener etwa sich am Siegel
Vergriff, den Zorn nicht an der Flasche ausliesz,
Auch sonst verständig g'nug, um einem Wagen aus
Dem Weg' und neben unbedeckten Brunnen
Vorbezugeln. Demungeachtet hielten

devant lui. Lorsque l'argent et les soins de ses proches
L'eurent guéri, et qu'une dose d'ellébore pur, chas-
sant la maladie et la bile, l'eut rendu à lui-même:
Vraiment, dit-il, mes amis vous m'avez donné la mort
et non la vie, en m'arrachant ma félicité et en m'ôtant
par force l'erreur qui était si agréable à mon esprit.
Il est utile d'être sage, de renoncer à de frivoles ba-
gatelles, et de laisser aux jeunes gens des amuse-
ments qui sont de leur âge, enfin d'apprendre non

A solas admirabá y aplaudia:
Social en lo demas, muy buen esposo,
Con sus huéspedes fino y obsequioso,
Excelente vecino;
Hombre que no reñía á su criado,
Aunque le destapase el mejor vino,
Y hombre en suma bastante arrazonado
Para huir de un pozo ó de un derrumbadero.
A este, á fuerza de gastos y de esmero
Curau sus gentes, que por él se afligen,
Y el éléboro puro
Lanza la bilis, de su mal origen.

D'ogni altro poi de de'social doveri
Esatto osservator: ei buon vicino,
Ospite caro, affabile consorte,
Indulgente co'servi, e che non fora
Montato in bestia, ritrovando af fiasco
Viziato il suggello; nom da un dirupo,
Da un pozzo spalancato atto a scansarsi.
Or poi che questi, omai per opra e cura
De'suoi, con puro elleboro guarito,
Cacciò la bile, e 'l morbo; in se tornando,
Mi avete, amici miei, disse, per dio!

Ac non verba sequi fidibus modulanda Latinis;
 Sed veræ numerosque modosque ediscere vitæ.
 Quocirca mecum loquor hæc, tacitusque recorder:
 Si tibi nulla sitim finiret copia lymphæ,
 Narrares medicis; quod quanto plura parasti,
 Tanto plura cupis, nulline faterier audes?
 Si vulnus tibi, monstrata radice vel herba,

The dear delusion of a raptur'd mind.
 'Tis wisdom's part to bid adieu to toys,
 And yield amusements to the taste of boys,
 Not the soft sound of empty words admire,
 And model measures to the Roman lyre,
 But learn such strains and rhapsodies, as roll
 Tuneful through life; and harmonise the soul.
 If no repletion from the limpid stream
 Allay'd the cravings of your thirsty flame,
 You strait would tell the doctor your distress,
 And is there none, to whom you dare confess,
 That, in proportion to your growing store,

Die weisen Anverwandten sich verbunden,
 Dem armen Vetter zum Verstand zu helfen.
 Doch wie er nun, nicht ohne Müh und Noth,
 Durch Niesewurz und guten alten Wein
 Sich endlich wiederhergestellt befand,
 Erhob er bittere Klagen über seiner Freunde
 Dienstfertigkeit: ihr hättet, sprach er, eben
 So lieb das Leben mir genommen, als
 Den süßen Irrthum, der mich glücklich machte.
 Wenn nun, wie ich besorge, diesz der Fall
 Von allen Versemännern ist: so wärs
 Doch einmal, dächt' ich, hohe Zeit, verständig
 Zu werden, und das Kinderspiel den Knaben,

à mettre des mots en harmonie avec le ton de la lyre latine, mais à régler le rythme et la mesure de la vie réelle.

Voici ce que je me dis, et ce que je me rappelle en silence. Si nulle quantité d'eau ne pouvait apaiser ta soif, tu le raconterais au médecin; cependant tu désireres d'autant plus que tu as acquis d'avantage, et tu n'oses l'avouer à personne. Si l'herbe ou la racine qu'on t'a désignée, ne soulage pas ta blessure, tu rejettes et la

Ya vuelto en sí, les habla de esta suerte:
 «Desvaneciendo á fuerza de atenciones
 Mis gratas ilusiones,
 En lugar de salud me disteis muerte.»
 Como quiera, abandone desde luego
 Los pasatiempos frivolos el sabio,
 Y á la juventud deje el chiste y juego.
 Y en vez de andar palabras combinando,
 Que se canten al son del laud blando,
 Prefiera de arreglada y feliz vida
 El orden aprender y la medida.
 Sobre ello á solas me hago este argumento:

Morto, e non salvo col rapirmi a dolce
 Tanta ebbrezza, e involarmi a viva forza
 De la mente un error grato cotanto.
 Rigettate le inezie, il far buon senno
 È certo l'util cosa, ed a' fanciulli
 Cedere i giuochi, a loro età conformi;
 Nè tener dietro ad accordar parole
 Di latin pletto al suon, ma de la vita
 Apprendere a temprare il ritmo e 'l metro.
 Quindi tacito in me penso e ragiono:
 Se tutto il Tebro ad ismorzar tua sete

Non fieret levius, fugeres radice vel herba
 Proficiente nihil curarier. Audieras cui
 Rem Di donarent illi, discedere pravam
 Stultitiam; et cum sis nihilo sapientior, ex quo
 Plenior es, tamen uteris monitoribus isdem?
 At si divitiæ prudentem reddere possent,
 Si cupidum timidumque minus te, nempe ruberes,

Your lust of lucre is inflam'd the more?
 If you were wounded, and your sores imbib'd
 No soothing ease from roots or herbs prescrib'd.
 You would avoid such medicines, be sure,
 As roots and herbs, that could effect no cure.
 But you have heard, that folly flies apace
 From him, whom heaven hath gifted with the grace
 Of happy wealth, and though you have aspir'd
 Not more to wisdom, since you first acquir'd
 A fund, yet will you listen to no rule,
 But that from fortune's insufficient school?
 Could riches add but prudence to your years,

Für die sichts besser schiekt, zu überlassen:
 Und, statt um Worte, die röm'sche Leyer
 Sich moduliren lassen, um den Rhythmus
 Und die Mensur der wahren Lebenskunst
 Sich zu bewerben. Diesemnach, mein Freund,
 Besprech' ich öfters mich in aller Stille
 So mit mir selbst, und sage: wenn du dich
 Mit einem Durste, den kein Wasser löschen wollte,
 Behaftet fändest, würdest du's dem Arzt
 Vertrauen, — und die leid'ge Sucht, je mehr
 Du dir erworben, desto mehr zu wünschen,
 Diesz Uebel wagst du niemand zu bekennen?
 Wenn dir die Wurzeln oder Kräuter, die man dir

racine et l'herbe qui n'a servi en rien à te guérir. Tu
 as entendu dire que celui à qui les dieux ont donné la
 fortune, est déliyré de sa méchanceté et de sa folie;
 et plus riche aujourd'hui sans être plus sensé, tu te
 sers cependant des mêmes conseillers. Mais si les ri-
 chesses pouvaient te rendre sage, moins peureux et
 moins cupide, tu aurais honte assurément si quelqu'un
 sur la terre était plus avare que toi. Si ce que nous
 achetons au poids et argent comptant, est à nous, si,

Si tal sed te fatiga,
 Que un largo manantial no la mitiga,
 Al médico lo anuncias al momento:
 Y ¿ confesar recelas
 Que mientras mas posees, mas anhelas?
 Planta ó raiz te buscan con afanes,
 Para que pronto de una herida sanes;
 Mas si ves que la cura no adelanta,
 La raiz abandonas ó la planta.
 Ahora bien, hante dicho que los dioses,
 Al dar riquezas, quitan la locura:
 No eres mas cuerdo, porque mas posees,

Pur non bastasse; à medici 'l diresti;
 E ti vergogni confessar che quanto
 Più ricco se', più straricchiir aneli?
 Se l' insegnata erba o radice in nulla
 Giovasse a la tua piaga; erba o radice
 Fuggiresti adoprar, che nulla giovi.
 Udito avevi che da l'uom, cui ricco
 Faccian gli dei, con la miseria sgombri
 Prava stoltezza insieme; e tu che scorgi
 Te non più saggio, da che se' più ricco,
 Pure a'medesmi ammonitor t'affidi?

Viveret in terris te si quis avarior uno.
 Si proprium est, quod quis libra mercatus et ære est,
 Quædam (si credis consultis) mancipat usus :
 Qui te pascit ager, tuus est; et villicus Orbi,
 Cum segetes occat, tibi mox frumenta daturas,
 Te dominum sentit. Das nummos; accipis uvam,
 Pullos, ova, cadum temeti. Nempè modo isto

—
 Restrain your wishes, and abate your fears,
 You then might blush with reason, if you knew
 One man on earth more covetous than you.
 If that be yours, for which you fairly told
 The price concluded (and, as lawyers hold,
 In some things use a property secures),
 The land, which feeds you, must of course be yours.
 Your neighbour's bailiff, who manures the fields,
 And sows the corn, which your provision yields,
 Finds in effect, that he is but your slave :
 You give your coin, and in return receive
 Fowls, eggs, and wine; and thus it will be found,

—
 Zur Heilung einer Wunde angerathen,
 Nicht besser machten, würdest du die Wurzeln
 Und Kräuter, die nicht hälften, wegzwerfen
 Bedenken tragen? Nun, da dir die Stimme
 Des Volkes gesagt hat, „wem der liebe Gott
 „Vermögen giebt, dem giebt er auch Verstand
 „Als Zugab' obendrein,“ und du demungeachtet
 Das Gegentheil an dir erfährst, und seit
 Du reicher wardst, nicht desto weiser bist :
 Ists wohl gethan, noch immer an den alten
 Rathgeber dich zu halten? — Ja, wenn Gold
 Dich klüger machen, von Begier und Furcht
 Befreyen könnte, möchtest du erröthen, nicht

selon les jurisconsultes, la possession donne en propriété certaines choses, le champ qui te nourrit t'appartient, et le fermier d'Orbius qui sème le champ dont la moisson te sera bientôt donnée, sent que tu es son maître. Tu donnes de l'argent et reçois des raisins, un baril de vin, des poulets, des œufs; de cette manière tu paies assurément peu à peu la terre que tu as achetée un million de sesterces, et peut être plus encore. Et qu'importe que tu vives d'un argent

—
 Y ; aun á los mismos preceptores crees?
 Si siguiera al dinero la cordura,
 Si él ahuyentara el ansia y el recelo,
 ; No te avergonzarias de que hubiese
 Mas avaro que tú nadie en el suelo?
 Si son por bienes propios reputados
 Los que con su dinero un hombre adquiere ;
 Si á veces, segun dicen los letrados,
 La posesion la propiedad confiere,
 Tuya la hacienda es que te alimenta ;
 Y de Orbio el labrador que el campo ara,
 Y trigo te prepara

—
 Ma se dovizia render uom potesse
 Prudente più, timido meno, e ingordo ;
 Tu certo arrossiresti, infra i mortali
 Se avaro più di te vivesse un solo.
 Se proprio è di ciascun ciò, ch'egli ha compro
 Per asse e libra; e beni v'ha, cui l'uso
 Basti a far nostri, s' a' dottor ne credi,
 Il campo, che ti pasce, egli è pur tuo ;
 E quando 'l villan d'Orbio erpica i solchi
 Per la messe, che 'l pane a la tua mensa
 Poi fornirà; già sin d'allor padrone

Paulatim mercaris agrum, fortasse trecentis,
 Aut etiam supra, nummorum millibus emptum.
 Quid refert, vivas numerato nuper, an olim?
 Emptor Aricini quondam, Veientis et arvi,
 Emptum cœnat olus, quamvis aliter putat; emptis
 Sub noctem gelidam lignis calefactat ahenum;
 Sed vocat usque suum, qua populus adsita certis

That you have bought insensibly the ground,
 The fee of which to purchasers before
 Perhaps, had been two thousand pounds, or more;
 For what avail it in a life well past,
 At first to pay the purchase, or at last?
 The frugal man, who purchas'd two estates,
 Yet buys the pot-herbs, which his worship eats,
 Though he thinks not: this tyrant of the soil
 Buys the mere wood which makes his kettle boil;
 And yet he calls that length of land his own,
 From which the poplar fix'd to limits known,

Der erste Geizhals in der Welt zu seyn!
 Ist das, was einer baar bezahlt, sein eigen,
 So giebt's auch Dinge (wie die Rechtsgelehrten
 Uns sagen), welche man durch Nieszbrauch schon besitzt.
 Der Acker, der dich nährt — ist dein: ob du,
 Ob Orbis) der eigentliche Herr
 Des Gutes sey, gilt dem Verwalter gleich,
 Der dir um baares Geld die Früchte liefert.
 Du zahlst sein Geld ihm hin, und kriegst dafür
 Getreide, Hühner, Eyer; Trauben, Most;
 Und so bezahlst du nach und nach den Werth
 Des ganzen Gutes, das vielleicht im Ankauf
 Zwöllttausend Thaler und noch mehr gekostet.
 Was thuts nun, ob du von dein ehemals oder jüngst

compté depuis peu ou depuis long-temps? l'acquéreur
 des champs d'Aricie et de Véies achète les légumes
 dont il soupe, quoiqu'il pense différemment, et pen-
 dant la nuit glacée chauffe sa chaudière avec du bois
 qu'il a payé. Il croit à lui seul ce terrain, dont une
 file de peupliers détermine les limites pour éviter
 des querelles avec les voisins. Mais peut-on croire à
 soi un bien qui d'un instant à l'autre, tantôt par une
 vente, tantôt par une prière, par la force ou par la

Por su dueño te cuenta.
 Tú dinero le das, y de él recibes
 Uvas, gallinas, huevos, vino y todo,
 Y compras de este modo
 Lentamente heredad de gran cabida,
 Que en seis mil y mas duros fue vendida;
 Pues? que mas da, pagándola con creces,
 Pagarla en una vez ó en muchas veces?
 Asi, el que en Veyes ó en Aricia amena
 Una granja tal vez compró lucrosa,
 Paga las hortalizas de su cena
 Aunque él piense otra cosa,

Te riconosce: snoccioli i quattrini,
 L'uva ricevi, e'polli, l'uova, e 'l viuo.
 Così tu comprì a poco un campo,
 Che trecento costò forse e più mila
 Sesterzi ancor: o sul danar tu vivi
 Testè contato, o tempo fa; che monta?
 L'antico comprator de l'aricino
 Podere, e del veiente, orna sua cena
 Di comprì ortaggi: compre legna accende
 Sotto il paiuol, benchè altrimenti e'creda,
 Ne le più fredde nottolate; e chiama

Limitibus vicina refugit jurgia; tanquam
 Sit proprium quidquam, puncto quod mobilis horæ,
 Nunc prece, nunc pretio, nunc vi, nunc sorte suprema,
 Permutet dominos, et cedat in altera jura.
 Sic, quia perpetuus nulli datur usus, et hæres
 Hæredem alterius, velut unda supervenit undam,
 Quid vici prosunt, aut horrea? quidve Calabris
 Saltibus adjecti Lucani, si metit Orcus

Cuts off disputes, as if he had the power
 Of that, which in the moment of an hour
 By favour, purchase, force, or fate's commands
 May change its lord, and fall to other hands.
 Since thus no mortal properly can have
 A lasting tenure; and, as wave o'er wave,
 Heir comes o'er heir, what pleasure can afford
 Thy peopled manors, and increasing hoard?
 Or what avails it, that your fancy roves
 To join Lucanian to Calabrian groves,
 If death, to gold inflexible, must mow

Bezahlt'n lebst? Der Eigenthümer eines
 Vor hundert Jahren eingekauften Gutes
 Speist, ob ers gleich nicht meint, gekauften Kohl,
 Wärmt seine Pflanze mit gekauften Holze.
 Inzwischen nennt er sein, was innerhalb
 Der Pappeln ist, womit er seine Markung
 Vor nachbarlichen Plackerey'n gesichert:
 Als ob man was sein eigen nennen könne,
 Was alle Augenblicke bald um Geld
 Und gute Worte, bald durch Machtgewalt,
 Bald durch den Tod — an neue Herren kommt?
 Wenn also kein Besitzthum ewig währet
 Und, Wellen gleich, ein Erbe stets des andern Erben

mort, peut changer de maître, et être cédé à d'autres droits? S'il n'a été donné à personne d'user d'une chose à perpétuité, si, comme le flot au flot, un héritier succède à un héritier, à quoi servent et ces terres et ces greniers? Pourquoi joindre les bois de la Calabre à ceux de la Lucanie, si la mort, inexorable à l'or, moissonne et les grands et les petits?

Tels n'ont ni pierres précieuses, ni petites statues de Tyrrhène, ni tableaux, ni argent, ni robes teintes

Y la leña que gasta al fin del año
 En calentar el agua de su baño.
 Suyas no obstante juzga las haciendas,
 Hasta el mojon del álamo, que evita
 Pleitos con los vecinos y contendas;
 Cual si mirar pudiera de esta suerte
 Lo que muda de dueño en un instante,
 Por fuerza ó voluntad, por venta ó muerte.
 Si pues de nada á nadie se afianza
 Perpétua posesion; si á un heredero,
 Cual onda á onda, otro heredero lanza;
 Si inexorable y fiero

Suo pur sempre il terren, che va sin dove
 Piantato un pioppo fa confine, e tronca
 Del piatre a' vicini ogni pretesto;
 Qual se propio d'alcun sia ciò, che passa
 Di padrone in padron da un' ora a l'altra,
 Per priego, o prezzo, o violenza, o morte,
 E ne l'alterno altrui dominio cede.
 Che se a niun l'uso perpetuo è dato,
 Ed a l'erede sopravvien l'erede,
 Qual onda ad onda; posseder che giova
 Granai e vigne, o a' calabri i lucani

Grandia cum parvis, non exorabilis auro?
 Gemmas, marmor, ebur, Tyrrhena sigilla, tabellas,
 Argentum, vestes Getulo murice tinctas,
 Sunt qui non habeant; est qui non curat habere.
 Cur alter fratrum cessare, et ludere, et ungi
 Præferat Herodis palmatis pinguibus; alter
 Dives et importunus, ad umbram lucis ab ortu,
 Silvestrem flammis, et ferro mitiget agrum:

Down great and small together at a blow?
 The gaudy splendour and the costly state
 Of jewels, marble, Tuscan medals, plate,
 Pure ivory statues, pictures hung on high,
 And garments tinctur'd with Sidonian dye,
 There are, who never could pretend to share,
 There is, who never thought them worth his care.
 One brother, fond of sauntering and perfume,
 Prefers his pleasure to the wealthy bloom
 Of Herod's gardens; while in quest of wealth,
 Though rich, another shall forego his health;

Verschlingt, was helfen grosse Güter dir
 Und volle Scheunen? Was Lucan'sche Wälder
 Noch zu Calabrischen hinzugekauft?
 Wenn, allem Gold von Indien unbestechlich,
 Der Orkus gross und klein zusammenmählt!
 Tyrrhen'sche Bilder, Marmor, Elfenbein,
 Gemähle, Gemmen, Silber, Purpurzeuge,
 Wie viele leben ohne alles das?
 Wie mancher mag's nicht, wenn ers haben könnte?
 Woher das kommt, — warum von zweyen Brüdern
 Der eine seinen lieben Müsziggang,
 Sein unter einerley alltäglichen
 Vergnügungen sanft hingetändelt Leben,

de la pourpre de Gétulie; tels ne se soucient pas
 d'en avoir. Pourquoi de deux frères, l'un préfère-t-il
 aux riches bois de palmiers d'Hérode, une vie oisive,
 le jeu et l'huile parfumée; tandis que l'autre, agité
 du désir du gain, défriche son champ avec le fer et
 le feu, depuis le point du jour jusqu'au soir? Le Gé-
 nie le sait, cet esprit familier qui règle notre étoile
 natale: Dieu de la nature humaine, qui meurt avec

Pluton siega al potente y al mezquino,
 ¿A qué tanta heredad, tanto granero,
 Y el agregar continuo
 De prados de Calabria á los lucanos?
 Hombres hay sin marfil, vasos toscanos,
 Diamantes, cuadros, púrpuras, bagillas,
 Y otros que no se cuidan de adquirillas.
 ¿Por qué entre dos hermanos
 Á las pingües palmeras de un Herodes
 Uno el reposo y el placer prefere,
 Y otro desde el sol nace hasta que muere,
 Aunque muy rico, abona en afan ciego

Paschi aggregar, se Dite, al suon de Poro
 Inesorabil mieta i sommi, e gl'imi?
 Gemme, dipinte immagini, e scolpite
 Da tirreno scarpello, e avorio, e argenti
 Altri non han; aver non curan altri.
 Tra due germani la cagione, ond'uno
 Gli ost, i giuochi, gli odor, d'Erode a'pingui
 Palmeti preferisca, e l'altro ricco
 E irrequieto, da che spunta il sole
 Sin che tramonti, a dissodar si affanni
 Salvatico terren col ferro e 'l fuoco;
 Sassela il Genio, che accompagna e attempra

Scit Genius, natale comes qui temperat astrum,
 Naturæ Deus humanæ, mortalis in unum-
 Quodque caput, vultu mutabilis, albus et ater.
 Utar, et ex modico, quantum res poscet, acervo
 Tollam; nec metuum quid de me judicet hæres,
 Quod non plura datis invenerit: et tamen idem
 Scire volam quantum simplex, hilarisque nepoti
 Discrepet, et quantum discordet parcus avaro.

From dawning day till shady night with toil
 Burn the thick copse, and tame the savage soil.
 But whence these turns of inclination rose,
 The genius this, the god of nature knows:
 That mystic power, which our actions guides,
 Attends our stars, and o'er our lives presides:
 This we may trace, propitious, or malign,
 Stamp'd on each face, and vary'd through each line.
 I from a fortune moderate shall grant
 Myself enough to satisfy my want,
 Nor fear the censure of my thankless heir;

Nicht um Herodes Palmenthåler tauschte;
 Der andre reich, doch niemals satt noch froh,
 Vom Morgen in die Nacht sich härt und plagt,
 Um wohlfeil angekaufte durre Lehden
 Mit Feu'r und Eisen zu bezwingen und
 In reiche Korngefilde umzuschaffen:
 Das mag der Genius von Beyden wissen,
 Der Gott der menschlichen Natur, der mit uns
 Geboren wird und stirbt, veränderlich
 Von Angesicht und Laune, weisz und schwarz.
 Mir gnüge, was ich habe, zu genieszen,
 Und von dem mäs'gen Haufen, was ich brauche,
 Zu nehmen, unbekümmert, was dereinst

chaque individu, et dont le visage mobile, est tantôt blanc et tantôt noir.

Je jouirai, et disposerai, suivant mes besoins, de mon bien modique, sans redouter ce que mon héritier dira de moi, s'il ne trouve pas plus qu'il ne m'a été donné: et d'ailleurs je veux savoir combien diffère l'homme simple du joyeux débauché, et combien il y a loin de l'économe à l'avare. Dissiper tes biens par tes prodigalités, ce n'est pas même chose que dépenser sans

La selva inculta con metal ó fuego?

Solo este arcano sabe
 El Genio, que es el dios de la natura;
 De cada criatura
 Modifica él la estrella;
 Con ella está al nacer, fina con ella,
 Y cambia de color y de figura.
 Por lo que toca á mi, yo usar espero
 De mi corto caudal, quanto él permita,
 Sin cuidar lo que diga mi heredero,
 Al mirar que mi hacienda se limita
 A lo que recibí de mis amigos.

L'astro natal, nume de l'uom vivente;
 Al morir di ciascun, mortale anch'esso;
 Mutabile d'aspetto, or bianco, or atro.
 Userò del mio poco, e dal gruppetto
 Tanto torrò, quanto bisogno 'l chiegga,
 Nulla appensando che dirà l'erede,
 S'oltre a quel, ch'ebbi 'n dono, altro non trovi
 Nel mio retaggio. Anch'io saper vorrei
 Quanto l'uom schietto ed ilare disuguagli
 Dal guastator, e quanto da l'avaro
 Si discordi 'l frugal; ché è ben diverso,

Distat enim, spargas tua prodigus, an neque sumptum
 Invitus facias, neque plura parare labores;
 Ac potius, puer ut festis Quinquatribus, olim
 Exiguo, gratoque fruaris tempore raptim.
 Pauperies immunda domus procul absit; ego, utrum
 Nave ferar magna an parva, ferar unus et idem.
 Non agimur tumidis velis Aquilone secundo;

That I have left too little to his share;
 And yet the wide distinction would I scan
 Between an open, hospitable man,
 And prodigal; the frugalist secure,
 And miser, pinch'd with penury; for sure,
 It differs whether you profusely spend
 Your wealth, or never entertain a friend;
 Or, wanting prudence, like a play-day boy!
 Blindly rush on, to catch the flying Joy
 Avert, ye gods, avert the loathsome load
 Of want inglorious, and a vile abode.
 To me are equal, so they bear their charge,

Mein Erbe sagen werde, wenn er nicht noch mehr,
 Als ihm vermacht ist, findet. Gleichwohl liegt mir dran,
 Den wackern Mann, der seines Lebens froh wird,
 Nicht mit dem Schlemmer zu verwechseln, noch
 Den guten Hauswirth mit dem kargen Filz.
 Der Unterschied ist grosz, ob du dein Gut
 Verschleuderst, oder es zu brauchen weder
 Dich dauern lässtest, noch es zu vermehren
 Dich abhärmst, sondern (wie du's an den Ferien
 Als Knabe machtest) keinen Augenblick verlierst,
 Die kurze Zeit der Lust im Flug zu haschen.
 Ist nur der Schmutz der Armuth fern von mir,
 In einem groszen oder kleinen Schiffe

regret : au lieu de te livrer à de grands travaux pour
 acquérir encore, jouis à la hâte de tes courts mo-
 ments, comme autrefois, enfant, tu faisais aux fêtes
 Quinquatriennes! Qu'une honteuse pauvreté soit loin
 de ma maison! que je sois porté dans un navire petit
 ou grand, je n'en serai pas moins porté; mes voiles
 ne seront point enflées par un aquilon favorable,
 mais aussi ma vie ne sera point exposée à l'Auster
 contraire. En force, esprit, extérieur, considération,

Y esto no obstante, à distinguir me amaño
 Entre un dissipador y un generoso,
 Entre un hombre que guarda y un tacaño;
 Pues dista mucho un prodigo furioso,
 Del que sin nada ansiar, ufano gasta
 Lo que à su estado basta;
 Y que cuando al trabajo roba instantes,
 Sabio para el placer se los reserva,
 Como los estudiantes
 Lo suelen en las fiestas de Minerva.
 Con tal que nunca la miseria inmundada
 Me aterre ó me confunda,

Se 'l tuo sparnazzi prodigo, o se spendi
 Non a disgrado, e a più acquistar non sudi;
 Ch' anzi lontan da ciò, comme ne usavi
 Fanciul ne le Quinquatrie, i piacer brevi
 Sorprendi a vol del di, che ride e fugge.
 Lungi lercio squallor, lungi deh mova!
 O me gran nave, o navicel trasporti,
 L'uno e 'l medesimo me fia che trasporti.
 Con aquilone a piene vele in poppa
 Non navighiam; ma né con gli austri a prora
 Forniam l'uman viaggio. In forze, ingegno,

Non tamen adversis etatam ducimus Austris :
 Viribus, ingenio, specie, virtute, loco, re,
 Extremi primorum, extremis usque priores.
 Non es avarus? abi. Quid? cetera jam simul isto
 Cum vitio fugere? caret tibi pectus inani
 Ambitione? caret mortis formidine, et ira?
 Somnia, terrores magicos, miracula, sagas,

The little pinnace and the lofty barge.
 Nor am I wafted by the swelling gales
 Of winds propitious, with expanded sails,
 Nor yet expos'd to tempest-bearing strife,
 Adrift to struggle through the waves of life,
 Last of the first, first of the last in weight,
 Parts, vigour, person, virtue, birth, estate.
 You are not covetous: be satisfy'd.
 But are you tainted with no vice beside?
 From vain ambition, dread of death's decree,
 And fell resentment, is thy bosom free?
 Say, can you laugh indignant at the schemes

Zu fahren gilt mir gleich, genug ich fahre:
 Und flieg' ich nicht mit aufgeblähten Segeln
 Und vollem Winde, nun so muss ich auch
 Nicht stets mit widerwärt'gen Winden kämpfen:
 An Kräften, Witz, Gestalt, Verdienst, Vermögen
 Und Stand der letzte von den Ersten zwar,
 Doch so, dass hinter mir noch viele sind.
 Du bist nicht geizig? Gut für dich! So bist
 Du eines grossen Uebels quit. Allein,
 Wie mit den andern? Bist du auch so frey
 Von eitler Ehrsucht, Zorn und Todesfurcht?
 Verlachst du Träume, Ahndungen, Gespenster,
 Magie, und kurz die Wunderdinge alle,

fortune, je suis des derniers de la première classe,
 mais aussi des premiers de la dernière. Tu n'es pas
 avare? bien! eh quoi? tes autres vices sont-ils partis
 avec celui-ci? ton cœur est-il libre d'une vaine ambi-
 tion, de la colère, de la crainte de la mort? te ris-tu
 des songes, des terreurs magiques, des prodiges, des
 enchantements, des nocturnes lémures et des pres-
 tiges thessaliens? Comptes-tu avec reconnaissance le
 nombre de tes années? pardannes-tu à tes amis? et la

Yo á navegar me empeno
 Alegre en barco grande ó en pequeño.
 Si del mio en verdad no hincha la vela
 El aquilon en popa,
 A lo menos el austro me consuela:
 Y en robustez, ingenio, gallardia,
 En riquezas, virtud y gerarquia,
 No estoy de los postreros,
 Aunque algo inferior sea á los primeros.
 No soy avaro; dices: en buen hora;
 Mas ¿ las demas pasiones depusiste?
 ¿ Ira ya ó ambicion no te devora?

Grado, averi, virtù, forma, tra'primi
 Noi siam da sezzo, fra'sezzai, primieri.
 Non se'tu avaro? va con dio: ma che?
 Gli altri vizi fuggir, fuggendo questo?
 Di vana ambizion hai sgomhro 'l petto?
 Del batticore del morir, de l'ira
 L'hai tu già sgombro? Dileggiar sapresti
 Sogni, tregende, incantamenti, streghe,
 Larve, prodigi, tessali portenti?
 Noveri con piacer tuoi di natali?
 T'han gli amici indulgente? Il crin, che'mbianca

Nocturnos lemures portentave Thessala rides?
 Natales grate numeras? ignoscis amicis?
 Lenior et melior sis accedente senecta?
 Quid te exempta juvat spinis de pluribus una?
 Vivere si recte nescis, decede peritis.
 Lusisti satis, edisti satis atque bibisti:

Of magic terrors, visionary dreams,
 Portentous wonders, witching imps of hell,
 The nightly goblin, and enchanting spell?
 Dost thou recount with gratitude and mirth
 The day revolv'd, that gave thy being birth?
 Indulge the failings of thy friends, and grow
 More mild and virtuous, as thy seasons flow?
 Pluck out one thorn to mitigate thy pain,
 What boots it while so many more remain?
 Or act with just propriety your part,
 Or yield to those of elegance and art.
 Already glutted with a farce of age,
 'Tis time for thee to quit the wanton stage,

Woher Thessaliens böser Ruf gekommen?
 Trägst du mit Nachsicht deiner Freunde Fehler?
 Begehst du froh und dankbar jeden neuen
 Geburtstag, und wirst immer milder, besser,
 Je näher du dem Alter kommst? Was hilft
 Dem, der in Dornen fiel, wenn einer auch
 Ihm' ausgezogen wird? — Kurz, recht zu leben
 Ist eine Kunst, die wohl gelernt und strenge
 Geübt seyn will. Verstehst du nichts davon,
 So schleiche weg, und mach' den Meistern Platz!
 Kurzweil getrieben hast du nun einmal
 Genug, genug gegessen und getrunken!
 Es ist nun Zeit vom Gastmahl aufzustehn,

vieillesse qui s'approche te rend-elle plus doux et meilleur? à quoi te sert que de plusieurs épines une seule soit ôtée? si tu ne sais pas bien vivre, laisse-le aux habiles. Tu as assez bu, mangé, joué, il est temps de partir; de peur que, gorgé de vin outre mesure, tu ne sois poussé par les épaules et bafoué par une

¿ De morir no te acosa el miedo triste?
 ¿ Lo necio y lo ridiculo conoces
 De ensueños, duendes y encantadas voces,
 Prodigios y tesalas brujerías?
 ¿ Ves sin pesar de tu natal los dias?
 ¿ Eres con tus amigos indulgente?
 ¿ Suaviza la edad tu genio ardiente?
 ¿ Qué importa, pues, el que te saques una,
 Si tanta y tanta espina te importuna?
 Si no sabes vivir cual debes, presto
 A los que sepan abandona el puesto.
 Bien banquetes y fiestas disfrutaste;
 De irte es ya tiempo, y lo gozado baste;
 Porque despues la juventud violenta,
 A quien mejor que á ti ser loca asienta,

Ad ora ad or, ti fa più mite e buono?
 Qual pro di molte spine castrar sol una?
 Se usar non sai ben de la vita; usarne
 Chi sa, sottentri: folleggiasti assai,
 Assai stancasti i denti e 'l gorgozzule:
 È tempo di partir, perché l' etade
 Più adatta a le follie, brillo al vederti

Tempus abire tibi est, ne potum largius æquo
Rideat, et pulset lasciva decentius ætas.

—
Lest youth, more decent in their follies, scoff
The nauseous scene, and hiss thee reeling off.

—
Damit, wenn Bacchus dir zu mächtig würde,
Du nicht der Jugend, welcher wenigstens
Der Muthwill besser ziemt, zum Spott und Fuszball
[werdest.

jeunesse folâtre, à qui ces amusements conviennent
mieux.

—
No te escarnezca un dia ó mal te pare,
Quando un poco beodo te encontrare.

—
Oltre al dover, non rida a le tue spalle,
E non adopri a spolverarle un salcio.